

**Vanessa Pfister -Mésavage**  
LANGUAGE PROFESSIONAL

10, Rue Ebelmen  
75012 PARIS  
Cell: +33 (0)6.98.41.33.56  
[souchkalingua@gmail.com](mailto:souchkalingua@gmail.com)

<http://www.proz.com/translator/1132666>  
<fr.linkedin.com/in/vanessapfister>

SIRET : 511 849 580 00044

**Language pairs**

English (US) > French (FR)  
Spanish (SP) > French (FR)  
French > English (US)  
Spanish (SP) > English (US)

**Other languages**

> Modern Greek  
> German

**Transversal skills**

>Language coaching  
>Content writing (FR)  
>Creative writing (FR)  
>Project coordination  
>Transcription

**CAT Tools**

Annotation Edit  
Aegisub  
Wordbee  
CaféTran Espresso  
Memo Q Online  
Memsources Online

**OS**

macOS Catalina

**Interests / Hobbies**

Writing (fiction - short stories)  
Food  
Yoga  
Traveling

## Work Experience

### TRANSLATION - CONTENT WRITING -SUBTITLING Since 2010

*Marketing & Market Research - Fashion & Travel - Film & Video  
Games - Social sciences & biomedical*

#### TRANSLATION

**Market research & Marketing** - Foodservice, biomedical...

CHD Expert (McCain, Sarrade, Arc International), BioMarin, BioGen, Imperial Tobacco

#### Documentary / Fiction Films

*Subtitling (translation & captioning)*

I.N.A. (Institut National de l'Audiotvisuel), [Cie des Phares & Balises](#), One Planet, Point du Jour, France Télévision Distribution, Google...

**A few references:** « Juifs et Musulmans, si loin si proches » Karim Miské;  
« Quand l'Amérique sera Latine » Roxanne Frias, « La Bataille d'Alger, un film dans l'histoire » Malek Bensmail

#### Children's Literature

*Translation, creative content*

[Mister Men](#), [L'Ecole des Loisirs](#), [Didier Jeunesse](#), [Lior Éditions](#)

#### Social Sciences & Biomedical - scientific articles, conventions...

*Translation, subtitling*

CNRS (French National Research Center), IAS (International AIDS society)

#### Video Games- PS, DS Wii, Windows, iOS/Google, Xbox, VR

*Ingames, storyboards, websites, com docs, manuals...RPG, Adventure, Party Games, Strategy, Serious games...*

[Ubi Soft](#) (France & Canada) -KTM Advance), Pole To Win ...

**A few references:** Just Dance, Fashion Designer, Rabbids, C.O.P. The Recruit, Splinter Cell, Combat Wings, Horsez

#### CONTENT WRITING

Blog articles, product marketing for the fashion & travel industry

[Farfetch](#), [Zalando](#), [Trivago](#) for [Quill](#) editorial

#### OTHER

[C.N.R.S](#), Paris, 2016 - 2018, Research engineer (Project Matrice on the memory of traumatic events: Paris 2015 terror attacks, WWII)

[L'Oréal SA Paris](#), 2010 -HR Administrative Coordinator

[Imperial Tobacco Group](#), 2000 - 2008, Executive Assistant

## About

Born in France, Vanessa is of American and French Swiss origin. With her multilingual, multicultural heritage, she naturally gravitated towards the study of languages. Her varied background, including teaching, years spent within an International Corporate Environment, published literary works and extensive post-graduate research has given her an insider's knowledge in entertainment, the arts & humanities as well as business. She has lived in the US and currently shares her time between Paris, France and Seville, Spain.

## Publications

Pfister-Mésavage Vanessa, *Bewitched by Solutcha*, Lior Éditions, 2017

Pfister-Mésavage Vanessa, *The Jewish Parrot & other tales*, Lior Éditions, 2014

Pfister-Mésavage Vanessa, *Savoirs et pouvoirs de la femme dans le conte judéo-espagnol* : une étude de cas, *in* Monde Judéo-Espagnol, Yod, n° 11/12, Inalco, Paris, 2010

Pfister-Mésavage Vanessa, *Contes Judéo-Espagnols : la mariée de sucre et de miel*, 2007, L'Ecole des Loisirs, éditions neuf

## Education

Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales - Social Anthropology

>Master's Degree - 2004 Magna Cum Laude

>Doctoral Research - Research on contemporary Judeo-Spanish identity - Fieldwork (Paris / Lyon, France - Seattle, USA)

University of Nancy 2 -Language, Culture and History of Spain & Latin America

>Master's Degree - 2000 Magna Cum Laude

Erasmus University of Barcelona

IMXA - Institute for Balkan Studies - Thessalonica, Greece

>Diploma of Modern Greek - Summer school of 1999